

## **Memorandum uzgodnieniowe**

zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd  
i Lithuanian Securities and Exchange Commission  
o współpracy i wymianie informacji

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd reprezentowana przez Przewodniczącą Komisji  
Pana Jacka Sochę  
i  
Lithuanian Securities and Exchange Commission reprezentowana przez Przewodniczącą  
Pana Virgilijus Poderys

zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań w ich Państwach przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

### **Artykuł 1 Cel Porozumienia**

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

## **Artykuł 2** **Definicje**

Ilekróć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

- 1) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do którego kierowana jest prośba o udzielenie informacji,
- 2) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,
- 3) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,
- 4) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,
- 5) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmuje działalność kontrolna i nadzorcza stron,
- 6) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,
- 7) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

## **Artykuł 3** **Zakres Porozumienia**

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej pomocy poprzez udzielanie informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana przekaze stronie wzywającej posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, podejmie natychmiastowe działania w celu uzyskania wszelkich informacji potrzebnych do spełnienia prośby o informację.
2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strony uzgodnią możliwość wzajemnego konsultowania się.
3. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego strony wzywanej, w tym umów międzynarodowych, państw będących sygnatariuszami niniejszego Porozumienia.

## **Artykuł 4**

### **Zasady ogólne**

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i na Litwie. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziałuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.
2. Strona wzywana może nie udzielić powyższych informacji, w przypadku gdy:
  - 1) udzielenie informacji naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub
  - 2) udzielenie informacji pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia.

## **Artykuł 5**

### **Cel wykorzystania informacji**

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym:

- 1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub
- 2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji wspólnego inwestowania, lub
- 3) analizy wniosków podmiotów przechowujących papiery wartościowe lub pośredniczących w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron o udzielenie zezwolenia na zawieranie umów o świadczenie usług brokerskich lub otwieranie rachunków papierów wartościowych w podmiotach, które na terytorium, na którym działa druga strona świadczą usługi brokerskie lub prowadzą rachunki papierów wartościowych, lub
- 4) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na świadczenie usług brokerskich, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie cudzym pakietem papierów wartościowych lub doradztwo w zakresie obrotu papierami wartościowymi w Państwie jednej ze stron, lub
- 5) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na działalność instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów przechowujących aktywa instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów pośredniczących w zbywaniu tytułów uczestnictwa emitowanych przez instytucje wspólnego inwestowania oraz podmiotów wnioskujących o udzielenie zezwolenia na zbywanie w sposób publiczny tytułów uczestnictwa w Państwie strony niniejszego Porozumienia.

## **Artykuł 6**

### **Prośba o udzielenie informacji**

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.
2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:
  - 1) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,
  - 2) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,
  - 3) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żadaną informację uzyskać,
  - 4) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,
  - 5) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

## **Artykuł 7**

### **Wykonanie prośby o udzielenie informacji**

1. Strona wzywana powinna przedstawić stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.
2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.

## **Artykuł 8**

### **Wykorzystanie informacji**

Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca powinna uzyskać zgodę strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym Państwa strony wzywanej.

## **Artykuł 9**

### **Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji**

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.

2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.
3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

### **Artykuł 10** **Spory i konsultacje**

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.
2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wyniknąć w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:
  - 1) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub
  - 2) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.
3. Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

### **Artykuł 11** **Koszty**

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywaną może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

### **Artykuł 12** **Czas trwania Porozumienia**

Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

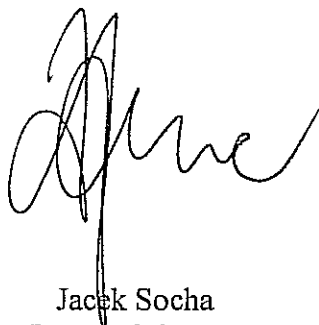
**Artykuł 13**  
**Data wejścia w życie Porozumienia**

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze Porozumienie sporządzono w Nikozji dnia 1 marca 2002 roku, w języku polskim, litewskim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

Za Komisję Papierów  
Wartościowych i Giełd

Za Lithuanian Securities and Exchange  
Commission



Jacek Socha  
Przewodniczący



Virgilijus Poderys  
Przewodniczący

## Aneks A

### **I. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Komisji Papierów Wartościowych i Giełd**

Mirosław Kachniewski  
Dyrektor Sekretariatu Komisji

Adres służbowy:  
Komisja Papierów Wartościowych i Giełd  
Plac Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa

Telefon (48 22) 827 47 94  
Fax (48 22) 826 81 00  
E-mail [sekr@kpwg.gov.pl](mailto:sekr@kpwg.gov.pl)

### **II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Lithuanian Securities and Exchange Commission**

Vilija Nausėdaite  
Główny Specjalista  
Departament Prawa i Nadzoru

Adres służbowy:  
Ukmergės g. 41  
Vilnius LT-2600  
Lithuania

Telefon +370 2 71 49 46  
Fax +370 2 72 50 89  
E-mail: [vnausedaite@vpk.lk](mailto:vnausedaite@vpk.lk)

## **Memorandum of Understanding**

between the Polish Securities and Exchange Commission  
and the Lithuanian Securities Commission  
on co-operation and exchange of information

The Polish Securities and Exchange Commission represented by the Chairman of the Commission Mr Jacek Socha

and the Lithuanian Securities Commission represented by the Chairman of the Commission Mr Virgilijus Poderys

hereinafter collectively referred to as “the parties”;

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for a mutual cooperation, support and exchange of information in order to help the parties easier perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the parties wish to create foundations for the mutual cooperation possible, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to easier perform the tasks assigned to them in their respective States while complying with and enforcing law,

The parties agreed as follows:

### **Article 1 Purpose of Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish between the parties a system of mutual support to help each other perform the functions assigned to them and to support the integrity of securities markets, in particular by creating and implementing rules for the mutual cooperation, support and exchange of information.



## **Article 2 Definitions**

Whenever there is reference in this Agreement to one of the terms set forth below it shall have the meaning set opposite such term:

- 1) the requested party – the party addressed the request for information,
- 2) the requesting party – the party requesting information,
- 3) securities – stocks, bonds, negotiable debt securities, derivatives and any other interests, contracts or financial instruments which are subjected to the parties' jurisdiction,
- 4) issuer – the entity which delivers or issues securities on its own behalf,
- 5) securities market – a regulated or another market for financial instruments, including the over-the-counter securities market, covered by the control and supervising activities of the parties,
- 6) provision of brokerage services – concluding contracts for the purchase or sale for a third-party's securities account of securities on a securities market,
- 7) securities account – an account operated by an entity solely authorized to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

## **Article 3 Scope of Agreement**

1. The parties wish to provide to each other any possible support by providing information which can help them perform their control and supervising functions. The requested party shall provide to the requesting party the information that it holds and in case it is not in possession of such information it shall take immediate action to obtain any such information that is necessary to meet the request for information.
2. If the request involves information on certain entities and their businesses the requested party shall make any efforts to provide the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties shall agree on the opportunity to consult each other.
3. The support can only be provided in a manner allowed by the laws of the country of the party requested, including the international treaties, the States of the parties are Signatories whereof.

#### **Article 4** **General rules**

1. This Agreement constitutes a basis for cooperation between the parties and does not alter or supersede the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or Lithuania . This Agreement does not establish any laws which could be enforced by any third party, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the State of the requested party.
2. The requested party may elect not to provide the above information if:
  - 1) the provision of such information would breach the sovereignty, security, the basic economic interest or the public order of the State of the requested party, or
  - 2) the provision of such information is inconsistent with the provisions hereof.

#### **Article 5** **Purpose of utilizing information**

The requested party can only utilize the information obtained to implement its statutory objectives with regard to supervising the financial market:

- 1) ensure that legal provisions indicated in the information request be complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result of the provisions indicated having been breached, or
- 2) perform a general supervision over the compliance with law and the rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision over the compliance with law and rules of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution, or
- 3) analyze applications of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the parties for the permission to conclude brokerage service contracts or open securities accounts in entities which on the territory where the other party operates provide brokerage services or operate securities account, or
- 4) analyze applications for the permission to provide brokerage services, operate securities accounts, manage others' securities packages or advise on securities dealings in the State of one of the parties, or
- 5) analyze applications for the permission for the operation of a joint investment institution, of entities holding assets of a joint investment institution, of entities dealing as brokers in alienating participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the State of the party to this Agreement.

4

**Article 6**  
**Request for information**

1. The request for information should be made in writing and address the person responsible for the implementation of the provisions of this Agreement, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.
2. The information request should contain:
  - 1) the type of the information requested by the requesting party,
  - 2) the general description of the matter in hand and the purpose for the implementation of which the requesting party requests information,
  - 3) designation of persons or entities which according to the knowledge of the requesting party can have such information, or the indication where the requested party can obtain such information,
  - 4) the provisions of law applicable to the matter in hand
  - 5) the date by which the information should be provided, and if need be the indication that the information should be passed urgently.

**Article 7**  
**Performance of the information request**

1. The requested party should present to the requesting party the information which it possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws of its country.
2. The information shall be passed to the person authorized to collect it, which represents the requesting party and whose particulars are set forth in Annex A.

**Article 8**  
**Utilization of information**

In order to be able to utilize the information obtained for a purpose other than defined in Article 6.2.2 above, the requesting party should obtain the consent of the requested party. The party requested shall not give its consent if such a utilization of the information concerned would be inconsistent with the laws of the State of the requested party.

**Article 9**  
**Confidential nature of request and information provided**

1. Each of the parties shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in course of the consultations between the parties should be kept confidential.

2. The requesting party shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the requested party.
3. The requesting party shall not make available any of the information obtained to third parties without a prior consent of the requested party.

#### **Article 10** **Disputes and consultations**

1. In case the terms used in this Agreement are construed differently, the parties shall jointly define their meaning.
2. The implementation of the provisions of this Agreement shall be subjected to the control and consultations of the parties in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in course of the cooperation. The parties should in particular consult each other if:
  - 1) the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to utilize the information provided in a manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or
  - 2) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Agreement - in order for its objectives to be implemented – must be modified or extended.
3. The parties can on a current basis agree on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

#### **Article 11** **Costs**

In case the compliance with the information request hereunder involves considerable costs for the requested party, it can make such compliance conditional on the payment of such costs or any part thereof by the requesting party.

#### **Article 12** **Term of Agreement**

This Agreement is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice. If so terminated, this Agreement shall cease to be binding thirty days after notice was received by the other party.

**Article 13**  
**Effective date**

This Agreement shall become effective upon being signed.

This Agreement is made in Nicosia this 1<sup>st</sup> day of March 2002 in the Polish, Lithuanian and English version, each version in duplicate, the English version prevailing in case of any disputes.

For the Polish Securities and Exchange  
Commission

For the Lithuanian Securities Commission



Jacek Socha  
Chairman



Virgilijus Poderys  
Chairman

## Annex A

### **I. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Polish Securities and Exchange Commission**

Mr. Mirosław Kachniewski  
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Business address:  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Poland

Business phone number: (48 22) 827 47 94  
Business fax number: (48 22) 826 81 00  
E-mail: [sekr@kpwg.gov.pl](mailto:sekr@kpwg.gov.pl)

### **II. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Lithuanian Securities Commission**

Ms Vilija Nausėdaite  
Chief Specialist of Law and Enforcement Department

Business address:  
Ukmergės g. 41  
Vilnius LT-2600  
Lithuania

Business phone number: +370 2 71 49 46  
Business fax number: +370 2 72 50 89  
E-mail: [vnausedaite@vpk.lk](mailto:vnausedaite@vpk.lk)

**Susitarimas dėl bendradarbiavimo ir keitimosi informacija tarp Lenkijos  
Respublikos vertybinių popierių ir biržos komisijos ir Lietuvos Respublikos  
vertybinių popierių komisijos**

Lenkijos Respublikos vertybinių popierių ir biržos komisija, atstovaujama pirmininko  
**Jacek Socha,**

ir Lietuvos Respublikos vertybinių popierių komisija, atstovaujama pirmininko  
**Virgilijaus Poderio,**

toliau vadinamos Šalimis;

atsižvelgdamos į tai, kad didėjant finansinių institucijų ir investuotojų veiklos tarptautinėse vertybinių popierių rinkose svarbai ir intensyvumui iškyla būtinybė bendradarbiauti bei teikti pagalbą ir keistis informacija, siekiant palengvinti Šalių darbą šiame susitarime nurodytose srityse,

siekdamos sukurti pagrindus galimam kiek įmanoma platesniam tarpusavio bendradarbiavimui, pagalbos teikimui bei keitimuisi informacija taip palengvinant Šalims joms priskirtų užduočių jų valstybėse atlikimą užtikrinant įstatymų laikymąsi bei jų įgyvendinimą,

susitaria:

**1 straipsnis  
Susitarimo paskirtis**

Šio susitarimo tikslas - sukurti Šalių tarpusavio pagalbos teikimo sistemą, skirtą padėti viena kitai atlikti joms priskirtas funkcijas ir vertybinių popierių rinkų vientisumui palaikyti kuriant ir įgyvendinant abipusio bendradarbiavimo, pagalbos ir informacijos keitimosi taisykles.

**2 straipsnis  
Apibrėžimai**

Žemiau išvardinti terminai šiame susitarime turi šias reikšmes:

- 1) prašomoji Šalis – Šalis, kuriai pateikiamas prašymas informacijai gauti,
- 2) prašančioji Šalis – informacijos prašanti Šalis,
- 3) vertybiniai popieriai – akcijos, obligacijos, apyvartiniai skolos vertybiniai popieriai, išvestiniai instrumentai ir kitos teisės į nuosavybę, sutartys ar finansiniai instrumentai, priklausantys Šalių reguliavimo sferai,
- 4) emitentas – subjektas, savo vardu pateikiantis ar išleidžiantis vertybinius popierius,

5) vertybinių popierių rinka – Šalių kontroliuojama ir prižiūrima reguliuojama arba kitokia finansinių instrumentų rinka, įskaitant užbiržinę vertybinių popierių rinką,

6) maklerio paslaugų teikimas – vertybinių popierių pirkimo ar pardavimo trečiosios šalies sąskaita sandorių sudarymas vertybinių popierių rinkoje,

7) vertybinių popierių sąskaita – sąskaita, kurią tvarko vienintelis tą daryti įgaliotas subjektas, jei sąskaitoje nurodomi asmenys, kuriems skiriamos palūkanos už vertybinius popierius.

### **3 straipsnis** **Susitarimo galiojimo sritis**

1. Šalys nori viena kitai padėti teikdamos informaciją, kuri gali padėti vykdyti priežiūros ir kontrolės funkcijas. Prašomoji Šalis pateikia jos turimą informaciją, o jei užklausime prašomos informacijos neturi, imasi neatidėliotinių priemonių informacijai, reikalingai atsakyti į užklausimą, gauti.

2. Jei prašoma informacijos apie subjektus ir jų verslo veiklą, prašomoji Šalis turi imtis visų reikiamų veiksmų, kad suteiktų reikalingą pagalbą prašančiajai Šaliai. Iškilus sunkumams bandant gauti prašomą informaciją, Šalys susitaria dėl galimybės pasikonsultuoti tarpusavyje.

3. Pagalba gali būti teikiama tik laikantis prašomosios Šalies valstybėje galiojančių įstatymų nustatytos tvarkos, įskaitant tarptautines sutartis, kurių dalyvėmis yra Šalys.

### **4 straipsnis** **Bendrosios nuostatos**

1. Šis susitarimas yra Šalių bendradarbiavimo pagrindas, nepakeičiantis ir nepanaikinantis jokių Lenkijos ir Lietuvos Respublikose galiojančių teisės normų. Šiuo susitarimu nesukuriamos jokios taisyklės, liečiančios bet kokias trečiąsias šalis, juo nedaroma jokia įtaka kitų susitarimų nuostatomis.

2. Prašomoji Šalis gali atsisakyti suteikti prašomą informaciją, jei:

1) tokios informacijos pateikimas pažeistų prašomosios Šalies valstybės suverenitetą, saugumą, pagrindinius ekonominius interesus ar viešąją tvarką,

2) tokios informacijos pateikimas nesuderinamas su šio Susitarimo nuostatomis.

### **5 straipsnis** **Informacijos panaudojimo tikslai**

Prašančioji Šalis gautą informaciją gali naudoti tik įstatymuose numatytiems finansų rinkos priežiūros uždaviniams vykdyti:

1) užtikrinant, kad būtų laikomasi užklausime nurodytų teisės normų, įskaitant jos panaudojimą nagrinėjant baudžiamąją, civilinę ar administracinę bylą, iškeltą dėl nurodytų normų pažeidimo,



2) prižiūrint, kaip laikomasi sąžiningą ir saugią prekybą vertybinių popierių rinkoje bei bendrą investicinių institucijų sąžiningą veiklą reglamentuojančių įstatymų ir taisyklių,

3) analizuojant subjektų, veikiančių kaip makleriai ir turinčių ar atliekančių operacijas su vertybiniais popieriais vienos iš Šalių valstybėje, paraiškas gauti leidimui sudaryti sutartis dėl maklerio paslaugų teikimo ar atidaryti vertybinių popierių sąskaitas subjektuose, kurie kitos Šalies veikimo teritorijoje teikia maklerių paslaugas arba tvarko vertybinių popierių sąskaitas,

4) analizuojant paraiškas gauti leidimui teikti maklerio paslaugas, tvarkyti vertybinių popierių sąskaitas, valdyti kitų subjektų vertybinių popierių portfelius ar teikti konsultacijas vertybinių popierių klausimais vienos iš Šalių valstybėje,

5) analizuojant paraiškas gauti leidimui užsiimti bendros investicinės institucijos, bendros investicinės institucijos turto valdymo įmonės, įmonių veikiančių kaip bendros investicinės institucijos išleistų nuosavybės teisės dokumentų makleriai perleidžiant šiuos dokumentus, bei institucijos perleidžiančios nuosavybės teisės dokumentus šio susitarimo Šalies valstybėje veikla.

## **6 straipsnis** **Informacijos prašymas**

1. Informacijos turi būti prašoma raštu, prašymą siunčiant asmeniui, paskirtam atsakingu už šio susitarimo nuostatų įgyvendinimą ir atstovaujantį prašomąją Šali. Informacija apie šį asmenį pateikiama Priede A.

2. Prašyme turi būti nurodyta:

1) prašomos informacijos pobūdis,

2) bendras nagrinėjamo klausimo aprašymas ir koku tikslu prašoma informacijos,

3) asmenys ar institucijos, kurios, prašančiosios Šalies manymu, gali turėti šią informaciją, arba nuoroda, kur prašomoji Šalis šią informaciją gali gauti,

4) nagrinėjamam klausimui taikomos teisės normos,

5) diena, iki kurios reikėtų pateikti prašomą informaciją, jei būtina, nurodant, kad informacija reikalinga skubiai.

## **7 straipsnis** **Informacijos prašymo įvykdymas**

1. Prašomoji Šalis turi pateikti prašančiajai Šaliai informaciją, kurią ji turi arba gali gauti savo pačios nustatytais priemonėmis, laikantis jos valstybėje galiojančių įstatymų.

2. Informacija siunčiama asmeniui, prašančiosios Šalies įgaliotam ją priimti. Šio asmens duomenys pateikiami Priede A.

### **8 straipsnis** **Informacijos panaudojimas**

Norėdama panaudoti gautą informaciją kitais nei 6 straipsnio 2 dalies 2 punkte nurodytais tikslais, prašančioji Šalis turi gauti prašomosios Šalies sutikimą. Pastaroji savo sutikimo neduoda, jei toks informacijos panaudojimas prieštarauja jos valstybėje galiojantiems įstatymams.

### **9 straipsnis** **Prašymo ir suteikiamos informacijos konfidencialumas**

1. Gautus prašymus bei kitus su šio susitarimo nuostatų įgyvendinimu susijusius klausimus abi Šalys laiko konfidencialiais, kiek to reikalauja įstatymai. Konfidencialia turi būti laikoma ir informacija, kurią Šalys gauna tarpusavio konsultacijų metu.

2. Prašančioji Šalis privalo taikyti gautai informacijai ne mažesnius saugumo reikalavimus nei nustatyti prašomosios Šalies valstybėje.

3. Prašančioji Šalis negali suteikti gautos informacijos trečiajai šaliai prieš tai negavusi prašomosios Šalies sutikimo.

### **10 straipsnis** **Ginčai ir konsultacijos**

1. Jei šiame susitarime naudojami terminai traktuojami skirtingai, Šalys turi kartu susitarti dėl jų reikšmės.

2. Abi Šalys prižiūri šio susitarimo nuostatų įgyvendinimą ir, reikalui esant, konsultuojasi, siekdamas veiksmingiau įgyvendinti susitarimą ir išspręsti bendradarbiavimo metu iškilusius neaiškumus. Šalių konsultacija ypač reikalinga kai:

1) nesuteikiama prašoma informacija arba leidimas panaudoti informaciją, gautą 6 straipsnio 2 dalies 2 punkte ir 8 straipsnyje numatyta tvarka, arba

2) ekonominė padėtis arba teisės aktų nuostatos pasikeičia taip, kad reikia keisti arba išplėsti šio susitarimo galiojimą, norint toliau vykdyti jame numatytus tikslus.

3. Šalys dabar egzistuojančiu pagrindu gali susitarti dėl priemonių, padėsiančių vykdyti ir pilnai įgyvendinti šiame susitarime numatytus tikslus.

### **11 straipsnis** **Kaštai**

0

Jei informacijos prašymo įgyvendinimas pareikalauja pakankamai didelių prašomosios Šalies išlaidų, pastaroji gali nustatyti sąlygą, jog prašymą įgyvendins tik tuo atveju, jei visas ar dalį išlaidų padengs prašančioji Šalis.

**12 straipsnis**  
**Susitarimo galiojimo laikotarpis**

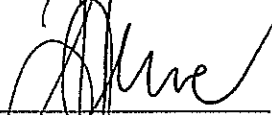
Šis susitarimas galioja neapibrėžtą laiko tarpą ir gali būti nutrauktas kuriai nors iš Šalių raštiškai apie tai pranešus. Tokiu būdu nutrauktas susitarimas nustos galiojęs po trisdešimties dienų nuo to laiko, kai antroji Šalis gavo raštišką pranešimą.

**13 straipsnis**  
**Susitarimo įsigaliojimas**

Šis susitarimas įsigalioja pasirašymo dieną.

Šis susitarimas pasirašytas Kipre 2002 m. kovo ..... d. lenkų, lietuvių ir anglų kalbomis dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią. Iškilus nesutarimams, bus vadovaujama tekstu anglų kalba.


**Lenkijos Vertybinių popierių ir biržos**  
**komisijos vardu**



---

**Jacek Socha**  
Pirmininkas

**Lietuvos Vertybinių popierių komisijos**  
**vardu**



---

**Virgilijus Poderys**  
Pirmininkas

## Priedas A

### **I. Asmens, atsakingo už šio susitarimo įgyvendinimą iš Lenkijos Respublikos vertybinių popierių ir biržos komisijos pusės, duomenys**

Mirosław Kachniewski  
Lenkijos vertybinių popierių ir biržos komisijos sekretorius

Darbovietės adresas:  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Varšuva  
Lenkija

Darbovietės telefonas: (48 22) 827 47 94  
Darbovietės faksas: (48 22) 826 81 00  
Elektroninis paštas: sekr@kpwg.gov.pl

### **II. Asmens, atsakingo už šio susitarimo įgyvendinimą iš Lietuvos Respublikos vertybinių popierių komisijos pusės, duomenys**

Vilija Nausėdaitė  
Teisės ir priežiūros skyriaus vyriausioji specialistė

Darbovietės adresas:  
Ukmergės g. 41  
LT-2600 Vilnius  
Lietuva

Darbovietės telefonas: +370 2 71 49 46  
Darbovietės faksas: +370 2 72 50 89  
Elektroninis paštas: vnausedaite@vpk.lt